

Ms. 5069

Poèmes divers

I + 53 ff. + I · 211 × 179 mm. · XVIII^e/XIX^e siècle · Pologne

Ce recueil contient principalement des textes en polonais – pour leur énumération cf. la notice du manuscrit dans *Inwentarz... 4175-6000* (p. 304-305). On n’y repère que quatre pièces en français. Il ne mérite donc pas une description matérielle détaillée. Il a été exécuté en 1800 au plus tôt, soit au début du XIX^e siècle. Or, dans le dernier texte énuméré ici il est question de Pie VII. Celui-ci est élu Pape le 14 mars 1800 et le texte dont on trouve la copie dans ce manuscrit a été publié en cette année-là. Au recto de la garde volante initiale, on trouve une note de provenance apposée certainement à la Bibliothèque Jagellonne : *od X. Waclawa Kapucyna* [de la part du P. Waclaw, Capucin] ; juste en bas, une note au crayon : *X Waclaw, K.* Selon la notice évoquée, il y est question du Père Waclaw Nowakowski (p. 305). Le Père Waclaw c’est le nom adopté par ce personnage dans l’Ordre des Frères mineurs capucins. Il s’agit d’Edward Zygmunt Nowakowski (1829-1903), bibliothécaire, collectionneur des antiquités, littéraire et historien, personnage très connu en son temps, qui meurt à Cracovie en odeur de sainteté. Le manuscrit est donc acquis par la Bibliothèque Jagellonne au XIX^e soit tout au début du XX^e siècle.

Voici le relevé des textes en français :

(f. 3r-v) *Louis XVI aux François. Air du pauvre[r] Jaques.*

O mon Peuple ! que Vous ai-je donc fait ? / J’aimois la Vertu, la justice ... – ... Puisse mon sang en coulant sous vos yeux / Dans votre Coeur eteindre la haine.

Éditions : *The European Magazine and London Review*, 23 (1793), p. 153 (suivi d’une traduction en anglais : p. 153-154) ; *Dernier Tableau de Paris ou récit historique de la révolution du 10 août 1792* par J. PELTIER, t. I, Londres, 1793, p. 257-258.

(f. 36v-37r) *Wiersz do JV. [?] Xięstwa d’Auerspergów pod Bytność Ich w Krakowie* [Poème dédié à M^{me} et M. le Prince d’Auersperg, à l’occasion de leur séjour à Cracovie].

Une auguste cérémonie / Flatte les yeux et parle aux sens ... – ... Il n’exigeoit que notre hommage / Et vous lui gagnez notre amour.



Texte inédit, paraît-il.

(f. 40v-41r) *Chansons des François à l'occasion de l'expédition projeté [sic] en Angleter [sic]. Soldats ! le Bal va se rouvrir / Et vous aimez la danse ... – ... Par de Côte Croisé chasse / C'est la danse Française.*

Cette chanson révolutionnaire anonyme, composée de huit quatrains, est éditée partiellement (les deux derniers quatrains manquent) dans : *L'Europe pendant la révolution française* par M. CAPEFIGUE, t. IV, Paris, 1843, p. 44 (n. 1) ; et Baudime JAM, *George Onslow*, Clermont-Ferrand , 2003, p. 51-52.

(f. 48r-51r) *Discours prononcé par S S. Pie VII dans le Consistoire secret tenu le 28 Mars. Venerables Freres ! Appelés par la volonté impénétrable de Dieu, et par Votre Suffrage, au gouvernement de l'Eglise ... – ... et manifestez Sa divinité, et Sa toute puissance dans le gouvernement de Son troupeau, en raison de Notre foiblesse.*

Édition : *Annales philosophiques, morales et littéraires, ou suite des annales catholiques*, t. I, Paris, 1800, p. 429-432.

